



U-LANDSFORENINGEN

# SVALERNE

SvaleNyt 2014 - 1



U-landsforeningen Svalernes medlemsblad

*Årsberetninger fra 2013*

## Indhold

### ÅRSBERETNINGER FRA 2013:

Formandens beretning.....	4
Regnskabsåret i ord og tal.....	5
U-landsudvalget.....	6
Indiens-udvalget.....	7
Bangladesh-udvalget.....	8
Nattergalevej.....	10
Svalerne på Fyn.....	11
Svalerne i Aarhus.....	11
Kontoret.....	12
Fair Trade Butik Svalerne & Genbrug...13	
Partnerskabsrejsseudvalget.....	13
Fredericia.....	14
Jubilæumsudvalget.....	14

## U-landsforeningen Svalernes adresser

**Hovedkontoret for U-landsforeningen Svalerne**  
Østerbrogade 49 – 2100 København Ø  
Åben mandag-torsdag kl. 10-16  
Tlf. 35 26 17 47  
svalerne@svalerne.dk / www.svalerne.dk

**Fair Trade Butik Svalerne & Genbrug**  
Østerbrogade 49 – 2100 København Ø  
Tlf. 35 42 16 47

**Svalernes Loppemarked i København**  
Nattergalevej 6 – 2400 København NV  
Tlf. 38 86 47 78  
svalemarked.nv@gmail.com

**Svalernes loppemarked i Odense**  
Vindegade 75-77 – 5000 Odense C  
Tlf. 66 14 59 00

**Fair Trade Butik Bazaren**  
Guldsmedegade 8 A – 8000 Århus C  
Tlf. 86 18 51 11

**Fair Trade Gruppen i Århus**  
Rosengade 24, 2. over gården – 8000 Århus C  
Tlf. 86 12 97 01  
svalerne-import@svalerne.dk

**Svalernes genbrugsbutik i Fredericia**  
Prinsessegade 61 – 7000 Fredericia  
Tlf. 75 91 14 84

**Fair Trade Butik Holstebro**  
Bisgårdgade 4 – 7500 Holstebro  
Tlf. 29 28 40 59

## HJÆLP OS MED AT SPARE PAPIR & PORTO

Vi har en bøn til dig, som støtter U-landsforeningen Svalerne: giv os din e-mailadresse!  
Vi bruger nemlig mange ressourcer på både papir og porto, når vi sender breve ud til medlemmer og støtter, og vi vil meget hellere bruge pengene på andre ting (f.eks. vores partnere i Indien & Bangladesh) - og i stedet sende dig en mail. Modtag SvaleNyt elektronisk via mail (som PDF-fil) ved at sende en e-mail til [svalerne@svalerne.dk](mailto:svalerne@svalerne.dk) med din e-mail-adresse (samt fulde navn og postadresse), så spares både store mængder papir og porto. Tusind tak for din hjælp!

**HUSK!** at meddele flytning og adresseændring til kontoret på Østerbrogade. Det letter vores arbejde betydeligt og sparer unødvendig porto.

Kontoret på Østerbrogade 49, København, holder normalt åbent mandag-torsdag kl. 10-16. Bemærk at der er **lukket** på kontoret på alle helligdage, 14.-16. april, 1. maj og Grundlovsdag den 5. juni samt i hele juli måned.

**Redaktion:** Kontoret **Lay-out:** Kontoret **Ansvarshavende redaktør:** Sanne Dahlbom **Trykning:** Kontoret  
**Oplag:** 350 **Forsidefotos:** Besøg af Nilufa og Gini fra Svalernes partnere i Bangladesh, efteråret 2013  
**SvaleNyt** sendes til foreningens medlemmer. Artikler og kommentarer modtages meget gerne.

# EFTERLYSNING 1

Har du en lade eller stor garage, som rummer plads til, at U-landsforeningen Svalerne må opbevare en indisk/bengalsk cykelrickshaw og køkkenvogn???

Kontakt i så fald meget gerne koordinator på kontoret på tlf. 35 26 17 47.



*Køkkenvognen i brug på Roskilde Festival 2005*

# EFTERLYSNING 2

Hvis der sidder en blandt vores medlemmer med forstand på brugte biler, så vil vores loppemarked på Nattergalevej i København gerne have hjælp med at kigge efter/vurdere/forhandle/købe ny brugt bil (mindre kassevogn) - kontakt da kontoret på tlf. 35 26 17 47 eller Nattergalevej på tlf. 38 86 47 78 for yderligere info.



## Betalingservice (PBS)

Vi gik forrige år over til at bruge PBS/Betalingservice til vores kontingentopkrævninger. Det sparer os for en masse administration og på længere sigt forhåbentlig porto.

Girokort med opkrævning af medlemskontingent for 2014 er derfor sendt ud af PBS omkring marts måned i år. Når du betaler girokortet, vil vi gerne fra foreningens side opfordre alle til, at I samtidig tilmelder Jer **AUTOMATISK BETALINGSSERVICE!** Dette kan du nemt gøre via din netbank eller ved at kontakte dit pengeinstitut, hvor du skal bruge følgende oplysninger:

- *Medlemsnummer:* står på indbetalingskortet fra PBS/Betalingservice (men kan også rekvireres ved henvendelse til hovedkontoret)
- *PBS-nr.:* 02006243
- *Debitorgruppenr.:* 00001

## HUSK! HUSK! HUSK!

### Generalforsamling i U-landsforeningen Svalerne søndag d. 6. april 2014

Vi opfordrer kraftigt medlemmer til at stille op til bestyrelsen, da vi mangler kandidater.

Da flere af de nuværende bestyrelsesmedlemmer ikke genopstiller opfordres interesserede til at stille op.

Bestyrelsen opfordrer interesserede til at give kontoret besked om deres kandidatur, men det er også muligt blot at stille op på selve generalforsamlingen.

Ring uforpligtende til koordinator, Sanne Dahlbom, for at høre mere om bestyrelsesarbejdet.

## Formandens beretning for året 2013

2013 har været et meget travlt år for U-landsforeningen Svalerne: med 50 år på bagen har vi vist over for os selv og omverdenen, at der ikke alene er liv i én af Danmarks ældste NGO'er, men at vi er en aktiv forening, der gør en forskel for de allerfattigste i Indien og Bangladesh.

Der er sket fremskridt i de projekter, vi støtter i såvel Indien som Bangladesh. Kampen for jordrettigheder fortsætter, levestandarden er højnet, børn går i skole og deres forældre har fundet en levevej. Der er lang vej endnu – men der kan ikke være nogen tvivl om, at man har taget nogle skridt i den rigtige retning. Én af de partnerskabsrejsende til Indien var sidst i Indien for 30 år siden for Svalerne, og hun kunne tydeligt se en forskel, ikke mindst i den generelle levestandard hos dallitterne.

Vores nye CISU-støttede netværk i Indien er kommet godt fra start og har vist sin berettigelse. Vores partnere har stor glæde af at udveksle erfaringer med hinanden. Man er gået aktivt ind i den problemstilling, som har været fremme i alle aviser, nemlig vold mod kvinder i Indien, og netværket har sponsoreret et seminar om emnet. Historien om kvinden, der har lært at sige fra ("hvis der er nogen, der prøver at angribe mig, vil jeg slå ham med min sandal") er en god historie, som demonstrerer den holdningsbearbejdning hos kvinderne, som Svalerne arbejder med. Netværket i Bangladesh har haft besøg af CISU, som har rost Svalerne bl.a. for de velfungerende græsrodsgrupper og den måde, projekterne er stillet op på med støtte til rollemodeller i lokalsamfundet. De var også imponeret over, at det er de allerfattigste, som vi når ud til med vores støtte, da det er de færreste NGO'er, der hjælper disse mennesker.

Vold mod kvinder i hjemmet har også været temaet for besøget fra Bangladesh, som var årets højdepunkt i foreningen. Besøget har været en oplevelse for livet for de to gæster, men det har også gjort indtryk på de organisationer, de har besøgt, som har fået en forståelse for problemstillingerne i Bangladesh. Ved at kombinere udveksling og oplysning ved en faglig tilgang til oplysningsarbejde, er det lykkedes os at nå ud til en anden målgruppe end sædvanligt. Besøget har også haft stor betydning for Svalerne som forening: gæsterne har været på besøg i København,

Aarhus og Odense, og det giver gejst i hele foreningen at få besøg fra partnerorganisationerne. Det er ligeledes vigtigt at styrke samarbejdet med partnerne ved, at de også kommer til Danmark og lærer af Svalernes arbejde, mens de opbygger deres kapacitet ved at få inspiration og idéer.

Besøget har kun kunnet lade sig gøre ved hjælp af de ca. 30 frivillige i København, Odense og Aarhus, der har bidraget til besøgets succes ved at lægge hus til gæsterne, give et måltid mad eller være ledsager.

Vi har også i 2013 rakt uden for storbyerne, bl.a. ved fotoudstillingen, der har været vist på biblioteker i hele landet. Ved at stille op på Hammershus Fair Trade Festival med en bod og et billedshow på storskærm, har vi taget de første skridt til at nå ud til en yngre målgruppe.

For hvis foreningen skal fortsætte i endnu 50 år, er det vigtigt at få engageret de unge mennesker i vores arbejde. Ved at medvirke som case for kommunikationsstuderende på Aalborg Universitets københavnske afdeling, og ved at involvere medicinstuderende som modeller i vores modeshow på jubilæums-receptionen, er det lykkedes at engagere en ny målgruppe i enkelte aktiviteter. Vi skal lægge endnu mere fokus på aktiviteter, der tiltrækker de unge og bruge de medier, som de bruger. For at gøre det har vi oprettet et nyt udvalg, som hedder "Styregruppe for Nye Aktiviteter".

Det har igen været et svært år økonomisk for Svalerne. Omsætningen på loppemarkedet på Nattergalevej, som er vores største og vigtigste indtægtskilde, har svigtet: det betyder, at deres bidrag til foreningen er ca. 115.000 kr. mindre end sidste år, som langt fra er tilfredsstillende og har betydning for hele foreningens økonomi. Loppemarkedet har også været plaget af personaleproblemer, bl.a. mangel på frivillige og sygdom.

Genbrugsbutikkerne i såvel Odense, Fredericia og København har haft et godt år med tilfredsstillende salg. Odense har nydt godt af "bofællesskabet" med Odense Fødevarerfællesskab (OFF), der bl.a. har betydet, at de holder åbent om onsdagen. De har også fået mulighed for at "låne" et ekstra lokale, der har givet mere plads.

Fair Trade butikkerne har haft en ekstra udfordring i 2013 med at finde nye Fair Trade forhandlere efter

Fair Tradings konkurs. Det er lykkedes at holde skindet på næsen, bl.a. ved at købe varer op fra konkursboet samt at finde nye leverandører, men udfordringen bliver ikke mindre i det kommende år. Heldigvis har Fair Trade-gruppen i Aarhus besluttet at fortsætte deres importaktivitet i en større grad end ellers planlagt, og det er butikkerne rigtig glade for. Butikken i Holstebro har været lukningstruet men fortsætter med udelukkende frivillig arbejdskraft.

Det er lykkedes at komme igennem året med et lille overskud, da der hele året igennem har været fokus på at finde alternative løsninger, der ikke koster ret mange penge. Et par eksempler: I stedet for at sende fotoudstillingen rundt med kurér har vi trukket på venner og familie, der mere eller mindre frivilligt har kørt udstillingen fra sted til sted. Vi har fået 50 % rabat på leje af lokale til jubilæumsreceptionen og har lånt MS' mødelokale gratis til workshoppen i konfliktløsning i forbindelse med besøget fra Bangladesh. Partnerskabsrejserne er blevet kortere og afholdes samtidigt med de af CISU betalte netværksrejser for at begrænse omkostningerne. Vi skal være endnu bedre i det kommende år til at finde på disse kreative løsninger, så vi kan begrænse vores omkostninger og sende så mange penge som muligt til arbejdet i Indien og Bangladesh.

Vi har igen i år haft problemer med at overføre det aftalte pengebeløb til partnerne: det er blevet besluttet, at vi ikke længere vil støtte VCWS og i stedet bevillige et ekstra beløb til RDC. Da SOVA endnu ikke har fået deres NGO-godkendelse, er det besluttet at sætte støtten til SOVA på standby.

Magnus Christensen har ønsket at træde tilbage efter næsten 39 år som regnskabsfører. Magnus er ikke lige til at erstatte med sit store kendskab til såvel Svalerne som til økonomi, men det er nu lykkedes at finde en ny regnskabsfører: Bjarne Frandsen og en ny bogfører: Grete Knudsen. Magnus fortsætter på sidelinjen, men mange af opgaverne overgår nu til Bjarne og Grete. Vi har i december skiftet over til Business on-line og Danske Banks erhvervsbank, som vil gøre foreningen mere fleksibel uden at gøre os mere sårbare.

2013 har også været et år med meget store IT-problemer på kontoret. I 2014 bliver vi nødt til at investere i en opgradering af vores IT-løsning.

## **En stor tak til de frivillige**

Bestyrelsen vil gerne sende en stor tak til Sanne på kontoret og til alle de aktive frivillige - ikke mindst jer, der driver butikkerne og loppemarkederne, jer, der sidder i udvalgene, og jer, der har medvirket til besøget fra Bangladesh - for jeres store engagement og aktive indsats. Uden jer ville det ikke have været muligt at holde U-landsforeningen Svalerne i live i 50 år; uden jer kunne vi ikke blive ved med at yde u-landsbistand til de allerfattigste i Indien og Bangladesh.

Svalernes arbejde i Indien og Bangladesh er vigtigt og nødvendigt, og det gælder om at holde fast og tænke nyt, når vi står over for økonomiske udfordringer. Vi giver stadig en uvurderlig støtte til de projekter og de mennesker, som er målet med foreningens arbejde.

**Formand Marcia Hershkovitz**

---

## **Regnskabet for 2013 i ord og tal**

Året 2013 var 50-året for foreningens stiftelse. Jubilæet betød, at foreningen modtog bidrag i denne anledning, men der var også tiltag, der medførte udgifter.

Årets resultat ser ud til at blive et meget lille overskud på ca. 10-20.000 kroner. Formuen stiger altså med denne sum til omtrent 1.160.000 kr. Likvide midler i kontanter og bankbeholdninger udgjorde ca. 800.000 kr. mens andre aktiver udgjorde ca. 360.000 kr.

Indtægterne kom fra Østerbrogade; Fair Trade butikken på omkring 90.000 kr. og Genbrugsbutikken lige over 200.000 kr. Omsætningen i Fair Trade Butik Svalerne androg ca. 490.000 kr., varekøbet ca. 275.000 kr. og bruttoavancen 215.000 kr., i procent 43,8 %.

Nattergalevej havde et noget dårligere år; omsætningen gik ned med ca. 165.000 kr. til ca. 800.000 kr. Omkostningerne blev også færre, ca. 580.000 kr.; overskud på omkring 220.000 kr.

Fredericia havde et overskud på ca. 40.000 kr.

Salgsvirksomheden bidrog med 550.000 kr.

Andre indtægter var kontingenter og støttebidrag fra enkeltmedlemmer på henholdsvis 65.000 kr. og 26.000 kr. Hertil kom bidrag til jubilæet med 17.400 kr. Det samlede bidrag beløb sig til 108.400 kr.

Odense genbrug bidrog med 50.000 kr. Aarhus lokalforening fik udbetalt andel af kontingenter m.v. på 9.000 kr. dækkende årene 2012 og 2013.

Bidragene blev så i det hele til 149.400 kr. Foreningens egne indtægter beløb sig til 699.400 kr.

Af bidrag udefra fik foreningen bundne tipsmidler på 9.400 kr. og frie tipsmidler på 63.250 kr., i alt 72.650 kr.

Fra CISU fik vi tilskud på 20.000 kr. til besøg fra Bangladesh, administrationsbidrag på 32.400 kr. og tilskud til inspektionsrejser på 75.300 kr. I alt bidrag med 147.950 kr.

Samlet indkomst: 847.350,00 kr.

Udgiftssiden:

Til U-landsarbejdet i Indien blev udsendt 70.714 kr. til 4 organisationer. Beløbet blev ca. 20.000 kr. lavere på grund af kursfald. Til Bangladesh udbetaltes til PLEAD 29.343 kr. og til RULFAO 21.956,00 kr. Bidrag i alt 51.299 kr. U-landsarbejdet i alt 122.013 kr.

Til revision af Net-to-Rights medgik 8.750 kr. Af partnerskabs- og inspektionsrejser har der været foretaget 7 rejser: 3 til Bangladesh og 4 til Indien: de 7 rejser kostede tilsammen 153.490,00 kr., heraf har CISU betalt 75.701,00 kr. og Svalerne 77.789 kr. Udgifter til udlandet blev i alt 284.253 kr.

Under oplysningsarbejdet afholdtes udgift til *SvaleBladet* med 11.139 kr. efter fradrag af 9.401 kr. i bundne tipsmidler. *SvaleNyt* udsendtes i to udgaver og kostede små 7.000 kr. Leje af garage til oplysningsgenstande kostede 11.400 kr. Endelig havde foreningen besøg fra Bangladesh i anledning af jubilæet. Den bogførte udgift udgjorde 29.709,00 kr., hvoraf CISU gav et tilskud på 20.000 kr. Udgifterne androg mere end de 29.709,00 kr., men nogle af udgifterne afholdtes af private *Svaler* og af Odenseafdelingen. Samlede udgifter ang. oplysningen noteres til 60.782,00 kr. Udgifter vedr. jubilæet findes spredt under generalomkostningerne.

Generalomkostningerne udgjorde i 2013: 264.000 kr., hvoraf honorar til revisor er afsat med 40.000 kr. og udgjorde 44.834 kr. i alt. De forskellige udgiftsarter er afholdt med nogenlunde de sædvanlige beløb, dog er udgifter til jubilæet posteret især på diverse omkostninger.

Lønudgifterne udgjorde 305.433,00 kr. Samlede omkostninger 569.433,00 kr. Afskrivning på inventar er foretaget med 1.450 kr. De samlede udgifter androg omkring 915.918,00 kr.

Om virksomhederne kan det oplyses, at resultaterne var en anelse bedre end året før med Nattergalevej, der trods godt arbejde havde et noget ringere resultat i 2013.

Kapitalen er næsten urørt, når der er tale om et lille overskud eller underskud.

***Magnus Christensen (Regnskabsfører)***

---

## Årsberetning for U-landsudvalget

Møderne i U-landsudvalget bruges til gensidig orientering af/mellem Indiens- og Bangladesh-udvalget samt orientering af bestyrelsesrepræsentanter. Udvalget er desuden et forum for drøftelse af emner af fælles interesse for begge landeudvalg ift. arbejdet med partnerne.

U-landsudvalget har i 2013 afholdt to møder.

Hovedpunktet for det første møde var en drøftelse af muligheder for at gøre partnerskabsrejserne billigere. Baggrunden herfor var, at Svalerne jævnligt mødes med synspunkter om, at partnerskabsrejserne er for dyre. Der er i U-landsudvalget fuldstændig enighed om, at partnerskabsrejserne er en vigtig del af hele Svalernes eksistensberettigelse. De årlige besøg skaber gode personlige relationer, de rejsende lærer en masse og fungerer samtidig som coach og sparringspartnere for partnerskabsorganisationerne, som udtrykker tilfredshed ved vores besøg, fordi de her har mulighed for at drøfte deres arbejde og arbejdsmetoder med os. Der er ingen tvivl om, at vi i Svalerne er anerkendt for vores arbejde, og at dette i særlig grad skyldes partnerskabsrejserne.

Dermed sættes der ikke spørgsmålstegn ved, om vi skal fastholde partnerskabsrejserne, men hvordan

rejserne kan gennemføres på en billigere, og dog stadig hensigtsmæssig måde, f.eks. i relation til kompensation af de rejsendes udgifter og længden af rejserne.

Nu, hvor partnerorganisationerne i både Indien og i Bangladesh er samlet i netværksgrupper som modtager økonomisk støtte fra CISU, kan en del af rejseudgifterne f.eks. finansieres vha. de midler, CISU stiller til rådighed til deltagelse i netværksseminarer og lignende, når partnerskabsrejserne lægges i forbindelse med disse seminarer.

Hovedtemaet for årets andet møde i U-landsudvalget skulle have været diskussion og gennemgang af Svalernes støttekriterier – de kriterier Svalerne har udarbejdet for at indgå i projekter i Indien og Bangladesh. Imidlertid blev dette punkt udskudt til udvalgets næste møde d. 11. maj i 2014. I stedet diskuteredes hensigtsmæssig udformning og brug af årsrapporter og de samarbejdsaftaler, Svalerne har med de enkelte organisationer.

**Birgitte Lebech Pépin**

---

## Årsberetning for Indiens-udvalget

Indiensudvalget har haft et godt år. I slutningen af 2012 fik udvalget bevilliget 199.020 kr. fra CISU til netværksdannelse mellem vores 3 partnere RDC, SEAS og RPWO. De 3 organisationer arbejder alle med samme målgruppe; stammefolket *Irulaerne*.

Hensigten med netværket er at skabe et kapacitetsopbyggende samarbejde primært ved erfaringsudveksling, da de ofte støder på samme problemer i deres arbejde med målgruppen. Projektet løber fra 2013 til 2015. Netværket, som hedder CDT Tribal Network, er snart ved at gå ind i 2. år, og det første år har været spændende og lærerigt for både vores partnere og Indiensudvalget.

Vi har til vores møder prioriteret CDT netværket, udvikling og sparring med partnere, samt at bruge tid på at systematisere vores eget og vores partners arbejde i forhold til skriftlig afrapportering. Vi har haft et godt samarbejde internt i udvalget, og mødeaktiviteten har været passende med et møde hver 2. måned i foråret, og et møde hver måned i efteråret/vinter. Vi har fået et nyt medlem i år, - Pia

Myrthue, - og det er vi rigtig glade for. Pia har været aktiv i Svalerne før og er vendt tilbage til Svalerne i forbindelse med Indiensudvalgets partnerskabsrejse. Mari Tenden er midlertidigt meldt ud af udvalget grundet en længerevarende rejse. De faste medlemmer af udvalget består på nuværende tidspunkt af Birthe Egeskov, Helle Vinther Kristensen, Aviaja Mose, Kirsten Nielsen, Pia Myrthue, Ingvild Nærø og Sandra Ries.

### Svalernes Partnere I Indien

I Indiensudvalget har vi valgt at fokusere på længerevarende partnerskaber i stedet for engangsstøtter. Udvalget støtter i øjeblikket 4 partnere:

#### RDC

RDC arbejder på at fremme stammefolket *Irulaernes* rettigheder og har fået støtte fra Svalerne til et 3 årigt projekt, fra 2012 til 2015. Projektets formål er at styrke *Irula*-kvinder igennem uformel uddannelse og træning, hvor pigerne lærer om sundhed og ernæring, at læse og skrive, entrepreneurskab, samt ulemperne ved tidligt ægteskab. Derudover har de oprettet opsparingsgrupper for kvinderne.

#### SEAS

Svalerne støtter SEAS til et 3-årigt projekt, fra juni 2011 til 2014. Organisationens har fokuseret på at skaffe *Irulaerne* rationeringskort, som giver dem adgang til billigere basale fødevarer. Derudover arbejder SEAS med undervisning vedrørende politiske rettigheder, kvinders rettigheder og menneskerettigheder. De danner opsparingsgrupper for kvinder og grupper i landsbyerne, hvor de diskuterer sager vedrørende lokalsamfundet.

#### VCWS

Svalerne støtter organisationen VCWS, som arbejder med målgruppen *scavengers*. Organisationens arbejder hovedsageligt med at hjælpe målgruppen med at skabe indkomstgenererende aktiviteter, men fokuserer også på uformel undervisning omkring sundhed og rettigheder. Indiensudvalget har efter 2 evalueringsbesøg valgt at skære ned på projektets oprindelige budget, idet udvalget ikke har tillid til projektets indkomstgenererende aktiviteter. Da Svalerne besøgte VCWS i 2012 opstod der tvivl om, hvorvidt kvinderne egentlig var motiverede for projektet, og derfor valgte udvalget at udsætte deres årlige betaling, med den hensigt at vurdere projektets

saglighed til partnerskabsbesøget 2013. Efter partnerskabsbesøget 2013 blev de rejsende bekræftet i, at kvinderne fortsat ikke var motiverede for projektet. I udvalget har vi derfor valgt at skære ned på de indkomstgenerende aktiviteter, men udbetaler stadig til sundhedsrelaterede aktiviteter, rettigheder ift. at få goder fra regeringsprogrammer, lobbyarbejde og administration. På indiensudvalgets opfordring har RDC ansøgt om penge til kapacitetsopbygningen, hvilket er godkendt, derfor går de overskydende penge i stedet til partnerorganisationen RDC.

### **RPWO**

Svalerne støtter RPWO i at styrke stammefolket *Irulaerne*. Projektet er 3-årigt, og løber fra oktober 2011 til 2014. Organisationen har i lang tid haft fokus på at opnå basale rettigheder til *Irulaerne*, samt at organisere opsparingsgrupper, men fokus er nu i høj grad rettet mod at styrke politisk bevidsthed og politisk engagement hos *Irulaerne*. Dette involverer blandt andet information om politiske rettigheder samt at opfordre landsbyboere til at stille op til det lokale valg - *Panchayat Raj* - og undervisning i Forest Act 2006, som er et lovforslag om oprindelige menneskers rettigheder til skoven.

### **Indiensudvalget**

---

## **Årsberetning for Bangladesh-udvalget**

### **Udvalget**

Udvalget fik i 2013 to nye aktive medlemmer: Gertrud Grabbert og Kira Tendal. Det er vi meget glade for! Øvrige aktive i udvalget er Lis Rasmussen Kazal, Tenna Jensen, Pernille Stage og Birgitte Lebech Pépin.

Udvalget har i år, sammen med baggrundsgruppen for Net to Rights, været involveret i planlægning og afvikling af besøget fra Bangladesh i hhv. København og Odense, en aktivitet, som både var god, positiv og arbejdskrævende – og beskrevet under formandens beretning.

### **Partnerskabsbesøg**

Lis og Birgitte besøgte Bangladesh i februar. Der blev aflagt besøg hos MUC, PLEAD og RULFAO samt afholdt et møde med SOVA. Desuden blev der afholdt et PR-arrangement om Svalerne og arbejdet i Bangladesh i Nordic Club i Dhaka. Hos organisationerne besøgte de

landsbygrupper og afholdt møder med medarbejdere og ledelse i organisationerne. Selve partnerskabsrejsen varede to uger og var en afkortet version sammenlignet med de hidtidige rejser. Forud for partnerskabsrejsen afholdt Lis et seminar med netværket af Svalernes samarbejdspartnere i Bangladesh, Net to Rights. Dette blev afholdt hos TSDS (Thanapara-projektet). Det var derfor praktisk at lade partnerskabsbesøgene tage udgangspunkt herfra. Og således blev der i den forbindelse afholdt et møde med Dipok Ghosh, lederen af SOVA i Vestbengalen. Dipok var til stede under seminaret som møde-facilitator.

Besøget var præget af, at der var uroligheder i landet. Hvilket betød en del ændringer i programmet, men heldigvis lykkedes det at afvikle de fleste planlagte aktiviteter. Beretninger og foto fra partnerskabsrejsen og om situationen i Bangladesh kan findes på rejsebloggen [svalerne.blogspot.dk](http://svalerne.blogspot.dk)

### **Den aktuelle situation i Bangladesh**

Der var, og er stadig, en spændt stemning mellem regeringen og oppositionen.

Gentagne uroligheder og længerevarende strejker har givet vores partnerorganisationer vanskelige arbejdsvilkår. For at gennemføre deres arbejde har de måttet udvise mod og stor kreativitet og ofte tage helligdage i brug til arbejdet.

### **Partnere**

I 2013 har Svalerne støttet PLEAD og er indgået i en treårig samarbejdsaftale med RULFAO. Der har været en omfattende korrespondance med SOVA om mulighederne for støtte til projektforslag. MUC, som tidligere havde fået bevilliget en et-årig støtte, kunne ikke få godkendelse fra NGO bureaet, og Svalerne har valgt at stille samarbejdet med organisationen i bero.

### **PLEAD - Partner in Legal Education and Assistance for development**

PLEAD blev i 2000 etableret med deltagelse af forskellige tidligere medarbejdere i organisationen Prodipan, som Svalerne tidligere har støttet. Kernen i PLEAD er en håndfuld engagerede advokater og barfodsjurister. Organisationen arbejder med oplysning og retshjælp til fattige i Khulna, Barisal og Dhaka (her primært arbejdstagerrettigheder). PLEAD mobiliserer folk i grupper på landsbyniveau med det formål at organisere de fattige og styrke deres kapacitet og bevidsthed om egne rettigheder



samt ud fra overbevisningen om, at når fattige slår sig sammen har de større gennemslagskraft. Grupperne mødes ugentligt med en feltarbejder, der er ansat og uddannet af PLEAD. Her bliver de oplyst om deres rettigheder og får hjælp til, hvordan de kan klare retslige konflikter. I alle distrikterne er der tilknyttet advokater, der yder gratis konsultationer og retshjælp i forbindelse med retssager.

I 2011 fik PLEAD tildelt 3-årig støtte. Efter de nødvendige regeringsgodkendelsesprocedurer nåede støtten frem til PLEAD i 2012 og kører således frem til 2015.

PLEAD arbejder på at opnå yderligere støtte til en samlet oplæringsindsats med henblik på at oprette et større antal nye landsbygrupper.

PLEAD arbejder fortsat på at søge nye donorer til deres omfattende arbejde.

PLEAD er medlem af Net to Rights.

#### **RULFAO - Rural Underprivileged and Landless Farmers Organization**

RULFAO blev dannet i 1971 og har siden 1978 haft aktiviteter i 502 landsbyer under Rajshahi Distrikt med oplysningsprogrammer om forbedring af sanitære og landbrugsforhold, retshjælp samt hjælp til social opbygning/empowerment.

I Bangladesh er jordløse bønder, som udgør mindst 55 % af befolkningen, ifølge den bengalske grundlov berettiget til at få brugsret til det såkaldte *khushland* og *khush water body* - som er den næringsrige jord, der dukker frem efter oversvømmelser, når floderne ændrer deres løb, eller i tørtiden, når vandfladen i en sø skrumper ind. Ofte går de jordløse dog glip af denne ret, da jorden bliver taget i brug af mere magtfulde og ressourcerstærke personer og grupper. Svalerne har tidligere støttet RULFAO-projekter, der mobiliserer jordløse familier, for at oplyse dem om deres rettigheder og om, hvordan de skal gøre krav på det nye land. RULFAO bistår dem her med retshjælp. Målgruppen er hovedsageligt jordløse bønder, og RULFAO har igennem alle årene organiseret kvinde- og mande-selvhjælpsgrupper.

Efter en pause har Svalerne igen bevilget 3-årig støtte til RULFAO, så de kan fortsætte deres arbejde med at hjælpe de jordløse til at få adgang til *khushland*.

RULFAO er medlem af Net to Rights.

#### **SOVA**

SOVA, Harinavi SOVA Society, er startet i Calcutta i Indien i 2007 af Dipok Ghosh. Dipok er en tidligere samarbejdspartner fra Bangladesh, som pga. trusler mod hans familie valgte at flytte til Calcutta i Indien. Her påbegyndte han et projekt for 23 *sweeper*-kvinder.

I 2010 valgte SOVA at starte et projekt i Dinajpur South tæt på grænsen til Bangladesh i et område med overvejende marginaliserede og jordløse indbyggere, der primært ernærer sig som daglejere. Målgruppen for projektet er *adiwasi*-kvinder (*adiwasier* er områdets oprindelige stammefolk, som bliver set ned på og diskrimineret af det omgivende bengalske samfund). Disse kvinder er bosat i landsbyer i den indiske delstat Vestbengalen, hvis sprog og kultur er bengalsk og dermed det samme som i Bangladesh. Svalerne valgte i 2011 at bidrage med en reduceret engangsstøtte til dette projekt. SOVA arbejder for, at kvinderne får øget bevidsthed ift. egne rettigheder samt praktiske færdigheder til forbedring af deres sundhedsmæssige, sociale og økonomiske situation. Endvidere er opretholdelse af *adiwasiernes* oprindelige traditioner og kultur en del af projektet.

I 2011 fik SOVA tildelt et-årig støtte. SOVA venter på en godkendelse til at modtage udenlandske midler, så det er pt. desværre ikke muligt for Svalerne at bidrage med yderligere økonomisk støtte. Den manglende godkendelse lader til at trække i langdrag, og efter længe at have næret stor optimisme på SOVAs vegne begynder vi i Svalerne, som månederne går, at miste troen på, at godkendelsen kommer inden for nærmeste fremtid. Derfor overvejer vi nu, om støtten til SOVA (jf. støtten til MUC) skal sættes i bero, således at Svalernes støtte kan gå til andre gode projekter.

#### **MUC**

MUC er en lille og forholdsvis ny organisation i Barisal-distriktet. Der arbejdes med målgruppen af unge *drop-out*-piger blandt "the poorest-of-the-poor". Projektet går ud på dels at undervise pigerne i basale skolefærdigheder, dels med bevidstgørelse og dels oplæring af de ældste af pigerne i forskellige praktiske færdigheder som f.eks. fjerkræ-opdræt, med det formål, at pigerne får noget at leve af.

MUC fik i 2011 bevilliget en 1-årig støtte, men på grund af manglende godkendelse fra NGO-bureauet har det endnu ikke været muligt at sende pengene ud til organisationen.

På et møde med MUC under partnerskabsrejsen kunne der desværre ikke spores tegn på nogen løsning af problemet, hvorefter Svalerne desværre måtte beslutte at stille samarbejdet med organisationen i bero.

### **Net to Rights**

I januar 2004 blev Net to Rights oprettet som et netværk blandt U-landsforeningen Svalernes daværende partnere. Netværket består af syv organisationer: Thanapara TSDS, PUP, Remold, Bhumija, RAC, PLEAD og RULFAO. Bangladesh er et forholdsvis lille og homogent land, så selvom de syv organisationer i Net to Rights ligger geografisk spredt, er det langt hen ad vejen de samme problemer, organisationerne kæmper imod, og den samme form for undertrykkelse af kvinder der foregår. Net to Rights fungerer som en platform for kapacitetsopbygning for de syv partnerorganisationer med det formål at udøve fælles fortalervirksomhed mod vold mod kvinder i hjemmet.

Net to Rights har i perioden 2005-2011 (juni) modtaget midler fra Projektrådgivningen til kapacitetsopbygning på organisatorisk, ledelses- og felt- niveau. I 2012 bevilgede CISU (tidl. Projektrådgivningen) støtte til en ny tre-årig periode. Det lykkedes at opnå godkendelse fra NGO-bureauet hertil i januar 2013. I februar blev der lavet en handlings- og aktivitetsplan, og aktiviteterne påbegyndtes i marts.

Aktiviteterne er pt. godt i gang på trods af urolighederne i landet. Net to Rights sender, efter aftale med Svalerne, månedligt aktivitetsrapporter med beskrivelser af deres møder og øvrige aktiviteter.

Eksempler på netværkets arbejde fik vi god mulighed for at høre om i efteråret i forbindelse med, at to repræsentanter for netværket, Nilufa og Gini fra Svalernes partnerorganisationer PUP og TSDS var på studiebesøg i Danmark – i anledning af Svalernes 50-års jubilæum.

Baggrundsgruppen for netværket udgøres af: Rikke Offenberg, Mette Henriksen, Tenna Jensen og Lis Rasmussen Kazal.

**Birgitte Lebech Pépin**

## **Årsberetning for Nattergalevej**

2013 var et svært år for Nattergalevej på mange fronter.

Som det ses af regnskabet, kom vi ud af 2013 med skindet på næsen. Overskuddet blev på godt 220.000 kr., dvs. en smule bedre end forventet. Det er dog væsentligt lavere, end vi kunne have ønsket os, og på trods af et ihærdigt stykke arbejde, desværre. Der kan være mange grunde til dette.

En af dem, tror vi, er den øgede konkurrence på Nørrebro, og de øgede muligheder for private til salg af egne effekter på store markeder rundt om i København. Det bevirker, at der bliver givet mindre til blandt andet sådan nogen som Nattergalevej.

Men den væsentligste grund er nok, at der ikke har været kræfter til at afhente alle de effekter, vi gerne ville. Det har i perioder knebet meget med at få folk til at køre bilen. Og en nedgang i afhentning af effekter medfører selvfølgelig en mærkbar nedgang i salget.

Måske er tiden kommet til at re-tænke afhentnings- og annonceringspraksis på Nattergalevej.

Det skal heller ingen hemmelighed være, at vi også har bokset en del med interne uenigheder i 2013. Og når der ikke er enighed i gruppen, vil det give problemer også udadtil. Det arbejdes der stadig på at få løst – men nogen nem opgave bliver det ikke. Håbet er dog, at det kan løses uden splittelse af gruppen.

Men er der så slet ikke nogen lyspunkter i det forgangne år?

Jo, da! På trods af modgangen, er vi der jo stadigvæk, og alle knokler på efter bedste evne. Det ser jeg som et udtryk for en helt enestående sammenhængskraft. En egenskab der efterhånden er sjældnen i det moderne samfund. Og måske er lidt modgang slet ikke så dårligt – det har det med at give styrke.

Med disse ord vil jeg sige tak til alle på Nattergalevej for deres indsats med håbet om, at 2014 bliver et bedre og mere positivt år.

På vegne af Svalerne på Nattergalevej

**Tenna Jensen**

## Årsberetning for Svalerne Fyn

2013 har på alle måder været et forrygende år for Svalerne på Fyn. Vi har fået lidt flere medlemmer, udvidet lokalerne, udvidet åbningstiden, haft nogle gode markeder og arrangementer, samarbejdet med Odense Fødevarerefællesskab, tjent flere penge og det hele har gjort det sjovere at være *Svale* på Fyn.

Igen i år er der nogle tidligere *Svaler* og ”butik *Salam´er*”, der har fundet tilbage, og vi har fået et par nye unge medlemmer. Nu er vi 18-19 *Svaler*, der skiftes til at passe butikken. Det er dejligt, at vi efterhånden er blevet så mange.

Vi har indgået lokalefællesskab med Odense Fødevarerefællesskab, hvilket vil sige, at de lejer en del af vores butik om onsdagen samt til deres møder. Foreningen indkøber økologiske grøntsager, som medlemmerne kan afhente mellem kl. 16-18 om onsdagen. Svalerne åbner butikken samtidig, for mange vil nemlig gerne lige kigge og købe lidt genbrug, når de alligevel er i butikken. Der er altid mange mennesker og en rigtig god stemning, hvad enten det er udenfor i gården om sommeren eller inde i butikken om vinteren. I december har vi i fællesskab arrangeret forskellige juleaktiviteter for kunderne. I november blev der i anledning af international restaurantdag lavet pop-up restaurant. Her blev der solgt bangladeshisk mad; ”Bang i den grønne gryde”; arrangementet gentages i februar omkring Valentines dag, hvor der selvfølgelig serveres ”Brændende Kærlighed”.

I sommers flyttede vores naboer, og vi har været så heldige at få mulighed for at låne lokalerne indtil videre, så vi har nærmest fordoblet vores butiksareal. Vi har en meget engageret klunser, der har fundet masser af gode ting i containerne. Vi har nemlig et rigtig fint samarbejde med Odense Renovation, hvor vi og andre humanitære foreninger har adgang til nærgenbrugsstationen, og her kan vi tage det kluns, vi kan bruge.

Vi har endelig fået gang i de sociale medier, ved at vi har lavet en Facebook-side; ”Odense Svalerne Loppemarked” og det er rigtig brugbart til at annoncere store og små begivenheder.

Vi har i sommerens løb haft flere større gårdmarkeder blandt andet et ”Musik og Loppemarked”, hvor

bandet bestod af flere unge anden-generations-*Svaler*. Der var et godt salg og en virkelig dejlig stemning.

Vi er for nylig kommet med i Projekt Frivillig, hvor unge på ungdomsuddannelserne kan få et bevis for, at de har udført frivilligt arbejde. Der er så småt begyndt at komme nogle, og vi håber selvfølgelig, at nogle af dem får lyst til at fortsætte i Svalerne.

Også i Odense havde vi stor fornøjelse af de besøgende fra Svalernes partnere i Bangladesh. Det var nogle travle dage med mange spændende besøg, men også med tid til afslapning og hygge. Det virker altid motiverende på arbejdet at høre partnernes egne fortællinger, og især for de nye *Svaler* var det meget inspirerende.

At vi har udvidet åbningstiden, fået større lokaler og meget mere kluns har selvfølgelig haft en positiv indflydelse på vores salg, som bliver væsentligt større, end vi havde forventet.

### ***Birthe Egeskov***

---

## Årsberetning for Svalerne i Aarhus

Det har været et hårdt og sørgeligt år for Svalerne i Aarhus, der måtte sige farvel til Fair Trading ApS i Bogense og Fair Trade Butik Karibu i Odense, som gik konkurs i foråret. Vi vil gerne her benytte os af lejligheden til at sige tak til alle de personer, der har ydet en kæmpe indsats i Fair Trading og Odensebutikken: TAK.

Desværre har tiderne efter finanskrisen og situationen inden for Fair Trade ikke været til, at det kunne lykkes at få disse virksomheder til at blive økonomisk bæredygtige.

Fair Tradings konkurs har betydet, at en del af importen er trukket tilbage til Fair Trade Gruppen i Aarhus, og heldigvis kan vi se, at økonomien her er i bedring.

I 2013 har Fair Trade Gruppen haft en direkte import af Fair Trade produkter for 59.000 kr. - bruttopriser som går direkte til producenterne - fra Bangladesh, Peru, Guatemala og Sydafrika samt importeret for 90.000 kr. varer via El Puente (instant kaffe fra

Tanzania, te, mv.). Den direkte overførsel af betaling til Fair Trade producenterne i "Syd" var således helt nede på 10-20 % af de foregående års overførsler. Vi forventer dog en tredobling af den direkte import i 2014. I løbet af foråret kommer der varer fra Sri Lanka, El Salvador og Bangladesh og senere på året muligvis fra Guatemala og Kenya/Tanzania.

Varesalget var i alt på 514.000 kr., og det samlede resultat blev et overskud på knap 60.000 kr. Varesalget er øget med 16 % i forhold til 2012, men ligger dog væsentligt under salget fra tidligere år.

Efter Fair Tradings konkurs har Fair Trade Gruppen lagt mange kræfter i at hjælpe Fair Trade butikker med at få adgang til at købe varer fra konkursboet, som blev købt af Danmission.

Fair Trade i Holstebro har haft et både spændende og vanskeligt år, der forventes at udvise et "pænt" underskud. Fremadrettet ser det ud til, at økonomien kan balancere, efter at det desværre har været nødvendigt at afskedige lønnet personale. Butikken drives nu udelukkende af frivillige. Også tak til alle jer, der i årets løb har ydet en stor indsats i Holstebro.

Fair Trade Gruppen og dermed også Fair Trade i Holstebro meldte sig sidst på året ud af Fair Trade Danmark, da vi ikke længere hører til i denne organisation. Vi er i stedet i færd med at søge optagelse i World Fair Trade Organization, der samler en bred vifte af internationale Fair Trade aktører i både "Syd" og "Nord".

Fair Trade Butik Bazaren i Aarhus har med godt udbytte brugt mange kræfter på at finde nye leverandører til erstatning for Fair Trading. Ikke mindst El Puente i Tyskland har vist sig at være et særdeles godt valg. Butikken samarbejder desuden med Fair Trade Gruppen om direkte import fra producenterne. Senest er Fair Trade Butik Salam i Vejle gået med i dette samarbejde.

Efter nogle år med underskud på omkring 100.000 kr. forventer Fair Trade Butik Bazaren et resultat tæt på balance i 2013. Salget er uændret i forhold til 2012, mens dækningsbidraget er noget bedre grundet en ændret varesammensætning af salget. Der er sparet meget på omkostningerne, primært ved at nedskære det lønnede personale fra 40 timer/uge til 24 timer/uge. En stor udfordring venter forude, når

butikkens faste medarbejder gennem 17 år går på pension i løbet af sommeren 2014.

I starten af oktober havde vi besøg af Gini og Nilufa fra Bangladesh, som fik set lidt af Aarhus - bl.a. Kvindemuseet og stranden syd for Aarhus. De deltog også i et offentligt arrangement i Fair Trade Butik Bazaren. Begge gæster kommer fra organisationer, der bl.a. arbejder med Fair Trade. De havde derfor et indgående kendskab til butikens varer fra Bangladesh og til en række Fair Trade organisationer. Det er altid spændende og udbytterigt at have direkte kontakt med vores partnere i "Syd". Om aftenen var aktive *Svaler* inviteret til Bangla-mad på en bondegård uden for Aarhus, og her fik de to kvinder også en lille ridetur på hest og afprøvet deres færdigheder ud i at springe på trampolin.

Til slut en tak til foreningens medlemmer for deres støtte og til de mange frivillige, der hjælper til i de forskellige Fair Trade-aktiviteter, som U-landsforeningen Svalerne i Aarhus har involveret sig i.

***Svalehilsen fra Aarhus – Poul & Thomas***

---

## Årsberetning for hovedkontoret

Kontoret har haft et travlt men meget spændende 2013, med en masse aktiviteter i forbindelse med 50 års jubilæet i U-landsforeningen Svalerne.

Jubilæet gav anledning til at kontakte en masse tidligere frivillige og medlemmer af foreningen, dels ifm. dannelsen af jubilæumsversionen af *SvaleBladet*, men også med henblik på at invitere til jubilæumsreception. Det har været hyggeligt at tale med en række tidligere *Svaler*, hvoraf én person nu også er blevet aktiv i vores oplysningsarbejde.

Besøget fra Bangladesh i efteråret gav også en masse spændende arbejde på kontoret, herunder i særdeleshed koordinering af logistik samt pressearbejde.

Faste frivillige på kontoret er Lone Eskesen og Magnus Christensen. Året bød dog også på nye frivillige med fast gang hos os, nemlig Grete Knudsen og Bjarne Frandsen, som skal varetage bogføring og regnskab.

Så endnu et spændende år med en masse leben på kontoret på Østerbrogade 49.

---

## Årsberetning for Fair Trade Butik Svalerne & Genbrugsbutikken, Østerbrogade 49

Endnu et år er gået på Østerbrogade, og i det store hele har det været et godt og roligt år.

2013 var jo året for Svalernes 50 års jubilæum. Det blev i butikken bl.a. fejret ved at finde nogle af de gode gamle *Svale*-varer frem på hylderne igen. Således havde vi på jubilæumsdagen nogle af de klassiske varer til salg m. 50 % rabat, herunder de klassiske *rørkurve* og *sikaer* (ophæng i reb til eksempelvis krukke/urtepotter) fra Bangladesh.

Jubilæet gav også anledning til, at vi i butikken har solgt det særlige jubilæumsarmbånd designet af den bornholmske glaskunstner Pernille Bülow og produceret i genbrugsglas af kvinder i Ghana. Vi har solgt relativt godt af armbåndet, således at denne særlige produktion fint har tjent sig selv ind.

Svalerne var i juli måned så heldig at have mulighed for at deltage med en bod ved Hammershus Fair Trade Festival på Bornholm. Her havde vi et pænt salg af Fair Trade varer, samtidig med at der blev delt ud af informationer om Svalernes arbejde.

I Fair Trade butikken har vi været ramt af lidt udfordringer. I 2013 har Fair Trade i Danmark desværre måttet sige farvel til en af vore store importører af Fair Trade varer, nemlig Fair Trading, som måtte lukke sin forretning. Det var en af vore store leverandører, og det har for butikken betydet, at vi har måttet kigge os om efter nye leverandører. Det er heldigvis ikke helt umuligt, men det betyder, at vi skal handle flere steder, herunder flere udenlands (Sverige og Tyskland), for at vi kan få de ønskede varer til hylderne. Resultatet er, at det ikke kommer til at kunne mærkes i stor stil for vore kunder, omend det giver mere arbejde til butiksudvalget - men det er rigtig ærgerligt for Fair Trade i Danmark.

I 2013 havde Fair Trade butikken besøg af fødevaremyndighederne, og det blev klart, at hvis vi fortsat ønskede at sælge konsum (chokolade, kaffe, vin mv.) i det omfang, vi gør nu, krævede det, at butikken blev optaget i Næringsbasen. Således har vi haft en af de frivillige til eksamen i næringsprøven, som hun heldigvis bestod i fin stil. Så solget af kaffe,

vin og chokolade er sikret fremover på Østerbrogade 49.

Økonomien så i 2013 rimelig fornuftig ud, dvs. der er både for Fair Trade og genbrug en lille stigning i forhold til 2012. Fair Trade Butik Svalerne har omsat for ca. 576.500 kr. (18.000 mere end i 2012) og genbrugsbutikken for 275.000 kr. (7.000 mere end i 2012). Særligt genbruget har, i forhold til sidste år, haft en rigtig flot periode, i årets sidste måneder. Fair Trade butikken har haft et lidt mindre julesalg i 2013 end i det forrige år, men er altså alligevel kommet ud af året med en samlet øget omsætning.

Som i de seneste mange år er butikken på Østerbrogade drevet udelukkende ved frivillig arbejdskraft. I Fair Trade styres butikken til hverdag fint og sikkert af en mindre gruppe damer. Dertil er butiksudvalget, som sørger for indkøb, at arrangere status, holde kontakt ved deltagelse i markeder m.m. Genbruget har måttet sige farvel til nogle af sine kræfter i det forgangne år, men heldigvis er nye kommet til, og de tilbageværende frivillige har taget en ekstra stor tørn. I dette lys er det ekstra flot med den større omsætning i årets sidste måneder. Samlet går den daglige drift fint, men vi er på udkig efter nye frivillige til flere poster, bl.a. til forstærkning i genbruget, i Fair Trade butikken ved ferie og sygdom samt til Fair Trade butikkens indkøbsudvalg.

**Jeanette Hyldal Vollmer**

---

## Årsberetning fra partnerskabsrejseudvalget

Partnerskabsrejseudvalget (PRU) udgøres af Sandra Ries (Indiensudvalget), Jeannette Hyldal Vollmer (bestyrelsen) og Birgitte Pépin (Bangladeshudvalget).

I 2013 bestod udvalgets arbejde i at godkende to "erfarne" partnerskabsrejsende samt at finde to "uerfarne". Der var indkommet en pæn portion kvalificerede ansøgninger til begge rejser. En varm sommerdag blev der afholdt samtaler med tre dygtige kandidater til hver rejse.

Den ene rejsende til Indien blev Pia Myrthue. Pia har i 1980'erne været ansat hos Svalerne som koordinator og var dengang på partnerskabsrejse i Indien. Da det

er så mange år siden, fik Pia alligevel en "erfaren" rejsepartner, nemlig Aviaja Mose.

Den ene rejsende til Bangladesh skulle i første omgang have været Gertrud Grabbert. Imidlertid har Gertrud måttet melde fra, og i stedet fandt PRU og Bangladesh-udvalget i enighed frem til at tilbyde rejsen til Pernille Stage, som har været aktiv i Bangladeshudvalget i godt et års tid. Pernille måtte dog også melde fra. I stedet har dette års rejsende til Bangladesh bestået af to erfarne, nemlig Lis Rasmussen Kazal og Mette Henriksen.

Vi konstaterer med glæde, at et par af de dygtige kandidater, som i første omgang ikke blev udvalgt, efterfølgende har engageret sig i Svalernes arbejde.

I 2013 skete der det nye, at PRU ændrede status fra at være et ad hoc-udvalg nedsat ifm. udvælgelse af partnerskabsrejsende til nu at være et permanent udvalg. Hidtil har PRU bestået af en af de seneste hhv. Indiens- og Bangladeshrejsende samt en bestyrelsesrepræsentant. Denne konstellation føltes ikke hensigtsmæssig, da der i forvejen påhviler de sidst hjemkomne partnerskabsrejsende rigeligt med opgaver. PRU består således nu af en repræsentant fra hvert af de to landeudvalg samt en bestyrelsesrepræsentant.

**Birgitte Lebech Pépin**

### **Partnerskabsbesøg 2013-14**

I december 2013 og januar/februar 2014 har der været rejsende i hhv. Indien og Bangladesh på de årlige partnerskabsbesøg hos vores partnere.

Du kan læse om de rejsendes oplevelser på <http://svalerne.blogspot.dk>

Hvis du vil høre mere fra de rejsende, kan du møde dem, se billeder og stille spørgsmål til generalforsamlingen den 6. april 2014.

Du har også mulighed for at få dem ud og holde foredrag. Kontakt da kontoret for yderligere oplysninger.

## **Årsberetning for Svalerne i Fredericia**

I Fredericia er vi fint dækket ind med hjælp til butikken. Vi er en halv snes damer, som på den ene eller anden måde holder gang i hjulene i butikken.

Vi er fortsat altid 2 på vagt sammen og mandag til torsdag har hvert hold 3 timers vagter. Fredag lukker vi kl. 14, så her er der kun et skift.

Er man grundet ferie, sygdom eller andet fraværende, sørger de forskellige frivillige så vidt muligt selv for en afløser blandt gruppen. Det lykkeses altid, for vi har jo fortsat et rigtig godt samarbejde i forretningen.

Butikken har mange faste kunder, som kigger ind uge efter uge. Især har mange unge piger fået øje på vores forretning – her kan de finde smart tøj til billige penge.

Vi er en lille afdeling af Svalerne, men vores sammenhold og engagement er stort!

### **Svalerne i Fredericia**

---

## **Årsberetning fra jubilæumsudvalget**

### **Et jubilæumsår med mange aktiviteter**

I 2013 var Svalernes 50 års jubilæum en god anledning til at få ekstra omtale samt motivation for mange aktiviteter ud over de sædvanlige. I februar holdt vi en stor reception med ca. 100 gæster fra hele landet samt fra Sverige med et spændende program, inkl. modeshow med genbrugstøj og en tale afholdt af daværende udviklingsminister Christian Friis Bach. Her kunne vi uddele vores nye brochure og jubilæumsskriftet samt lancere jubilæumslogoet. Vi kunne også præsentere et jubilæumsarmbånd designet af glaskunstneren Pernille Bülow og produceret af enlige mødre på en Fair Trade fabrik i Ghana. Armbåndet er blevet solgt igennem hele året; indtil videre har vi solgt omkring 300 stykker. Jubilæumsudvalget har samlet 4 forskellige fotoudstillinger, som er blevet vist (og vises stadig) på biblioteker i hele landet, bl.a. på Bornholm og Lolland, i Holstebro, Skørping, Vejle, Skive, Vordingborg, Ringsted, Holbæk, Slagelse, Roskilde, Sorø, Kalundborg og på Østerbro. Udstillingen er ofte blevet fulgt op af omtale i lokalavisen. I sommers deltog vi på Hammershus Fair Trade Festival med en bod og et billedshow på storskærm.

## Vellykket partnerbesøg fra Bangladesh

Jubilæumsårets højdepunkt var uden tvivl besøget fra Bangladesh.

To kvindelige medarbejdere fra Svalernes partnere i Bangladesh besøgte Danmark i perioden 25. september til 14. oktober 2013.

Succesfuldt, sjovt, spændende, højt niveau, lærerigt for alle parter, skabte gejst i hele foreningen! Sådan lød den umiddelbare vurdering fra medlemmerne af koordineringsgruppen, da resultatet af partnerbesøget skulle gøres op.

U-landsforeningen Svalerne havde sat fokus på et alvorligt emne; "Vold mod kvinder i Bangladesh", og de to medarbejdere fra Bangladesh, Mahmuda Begum (kaldet Gini) (Thanapara Swallows) og Nilufa Yesmin, Pollee Unnyon Prokolpo (PUP), gennemførte 12 workshops hos relevante danske organisationer, såsom Ligestillingsministeriet, Københavns Politi, Kvindehjemmet, Mødrehjælpen, krisecentre m.m. i København, Aarhus og Odense plus 5 uformelle besøg til forskellige institutioner (skole, daginstitution, herberg m.m.). Gæsterne kunne aflægge chokerende vidnesbyrd fra Bangladesh, hvor ca. 60 % af kvinderne oplever på et eller andet tidspunkt i deres liv at blive udsat for overgreb. Til gengæld modtog partnerrepræsentanterne mange gode idéer til, hvorledes de – til trods for de store økonomiske og kulturelle forskelle på Danmark og Bangladesh – kunne vende tilbage og fortsætte med at agitere imod vold generelt og specielt over for kvinder.

Besøget kunne afvikles med økonomisk støtte fra CISUs Oplysningspulje og ikke mindst ved hjælp af Svalernes mange frivillige.

## En stor tak til de frivillige

En stor tak til alle de mange frivillige i hele landet, der har brugt mange timer på at få alle disse aktiviteter til at løbe af stablen.

## Oplysningsudvalget

Nu er jubilæumsåret slut, men udvalget fortsætter som Oplysningsudvalget. Vi har allerede afholdt vores første aktivitet under det nye navn, nemlig et oplæg på Aalborg Universitet, Københavns afdeling, hvor vi

har fået en kontakt til 80 kommunikationsstuderende, som har præsenteret os for 9 idéer til kommunikationsprodukter, som Svalerne kan gå videre med. Det første produkt er allerede kommet på vores Facebook-side i form af en sjov reklamefilm om vores genbrug og loppemarked (se den på [www.facebook.com/svalerne](http://www.facebook.com/svalerne))

På vegne af jubilæumsudvalget

**Marcia Hershkovitz**

---



## Ny side på Facebook for U-landsforeningen Svalerne:

[www.facebook.com/svalerne](http://www.facebook.com/svalerne)

**Det vil være en stor hjælp for os, hvis alle jer med Facebook-profil vil gå ind og "synes godt om" vores nye side - TAK! 😊**

Du kan også finde andre af Svalernes butikker/loppemarkeder på Facebook her:

**Fair Trade Butik Svalerne (København):**

<https://da-dk.facebook.com/FairTradeSvalerne>

**Loppemarkedet på Nattergalevej (København):**

<https://da-dk.facebook.com/svalernesloppemarked>

**Genbrugsbutik Svalerne på Østerbrogade (København):**

<https://da-dk.facebook.com/pages/Genbrugsbutik-Svalerne/290673847622233>

**Odense Svalerne Loppemarked (Odense):**

<https://www.facebook.com/pages/Odense-Svalerne-Loppemarked/584477144946530?ref=ts>

**Fair Trade Holstebro:**

<https://www.facebook.com/pages/Fair-Trade-Holstebro/116715255093308?ref=ts>

**Fair Trade Butik Bazaren Århus:**

<https://www.facebook.com/pages/Fair-Trade-Butik-Bazaren-%C3%85rhus/157925390934449>

# Hjælp os med at få flere medlemmer!

Med vores overgang til PBS er det blevet langt nemmere at være [medlem](#) af Svalerne. Indtast dit medlemskab én gang og PBS vil huske at betale dit kontingent fremover! Vi beholder dig som medlem og på den måde garanterer vi vores hjælp til nogen af verdens fattigste.

Så hjælp os med at få flere medlemmer. Det koster ikke meget at blive medlem af Svalerne og derved bidrage til at forbedre forholdene for de fattigste befolkningsgrupper i Indien og Bangladesh. Samtidig giver det også mulighed for at blive aktiv i en lille idealistisk græsrodsorganisation, hvor der ikke er langt fra tanke til handling.

Et almindeligt medlemskab koster 300 kr. om året. For studerende, arbejdsløse og pensionister koster det kun 100 kr. om året. Udover den kontante værdi her og nu har et medlemskab en dobbelt værdi for os. Jo flere medlemmer vi har, desto nemmere er det at få øget støtte fra offentlige kanaler til vores partnere og projekter.

For yderligere information, kontakt os på tlf. 35 26 17 47 eller [svalerne@svalerne.dk](mailto:svalerne@svalerne.dk)



---

## Tilmeld dig Svalernes elektroniske nyhedsbrev



Har du lyst til at modtage vores månedlige elektroniske nyhedsbrev, for på den måde at få kendskab til Svalernes aktiviteter, spændende u-landsarrangementer og lign. så send os en e-mail med dit navn og mail-adresse ([svalerne@svalerne.dk](mailto:svalerne@svalerne.dk)) – du kan til enhver tid afmelde dig igen.

---



Find 'U-landsforeningen Svalerne' på FACEBOOK

[www.facebook.com/svalerne](http://www.facebook.com/svalerne)

---